



WUP.XVA.322.224.WW.2019  
(znak sprawy)

Szczecin, dn. 21. października 2019 r.

## ZAPYTANIE OFERTOWE

Postępowanie prowadzone w oparciu o art. 4 pk. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.

Prawo zamówień publicznych

1. W imieniu Wojewódzkiego Urzędu Pracy w Szczecinie zapraszam do składania ofert na zapytanie ofertowe pn.: **Tłumaczenia przysięgłe i zwykłe.**
  
2. Opis przedmiotu zamówienia:

Tłumaczenie przysięgłe i zwykłe dokumentów prawnych i księgowych związanych z prowadzonymi działaniami windykacyjnymi poza granicami kraju.

Tłumaczenie z języka polskiego na języki: angielski, niemiecki, francuski, norweski, szwedzki, niderlandzki oraz tłumaczenie z wymienionych języków obcych na język polski.

Dokumenty przeznaczone do tłumaczenia będą przekazywane i odbierane po wykonaniu usługi osobiście przez Pracownika Zamawiającego.

Wykonawca wykona tłumaczenie w terminie:

  - do 3 dni roboczych w przypadku tłumaczenia zwykłego;
  - do 5 dni roboczych w przypadku tłumaczenia przysięgłego.

W 2020 roku planuje się wystąpienie około 10 spraw wymagających tłumaczenia dokumentów (20 stron każda).

Za dni robocze Zamawiającego rozumie się dni od poniedziałku do piątku (poza dniami wolnymi), godziny pracy: 7:30-15:00.
  
3. Nomenklatura wg CPV: 79530000-8 – Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.
4. Projekt zlecenia stanowi Załącznik nr 2 do niniejszego zapytania ofertowego.
5. **Wykonawca związany jest ofertą 30 dni.** Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
6. Informacje o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń i dokumentów: Wszelkie oświadczenia, ofertę, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy mogą przekazywać: drogą elektroniczną.
7. Osoby uprawnione do porozumiewania się z Wykonawcami:  
W zakresie proceduralnym Wojciech Warda, e-mail: [przetargi@wup.pl](mailto:przetargi@wup.pl)  
Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie istotnych warunków udzielenia zamówienia. Zamawiający w miarę możliwości udzieli Wykonawcy odpowiedzi dot. przedmiotu zamówienia. Zamawiający zastrzega sobie prawo do udzielenia odpowiedzi na wybrane pytania.
8. Warunki udziału w postępowaniu oraz sposób dokonywania oceny ich spełnienia – *nie dotyczy*
9. W przypadku zamówień współfinansowanych ze środków UE Oświadczenie na temat powiązań

kapitałowych lub osobowych: nie dotyczy

10. Kryteria oceny ofert- informacja o wagach punktowych lub procentowych przypisanych do poszczególnych kryteriów, opis sposobu przyznawania punktacji:

**Kryterium: Cena – 100 %**

Oferta z najniższą zaoferowaną ceną za wykonanie całego przedmiotu zamówienia, otrzyma 100 pkt. Pozostałe oferty otrzymają punkty zgodnie z wyliczeniem wg wzoru:

**Wartość punktowa =  $100 \times (C_{min}/C_b)$**

gdzie:

C<sub>min</sub> - najniższa cena spośród złożonych ofert,

C<sub>b</sub> - cena oferty badanej.

Ocena oferty odbywać się będzie na podstawie złożonej w Ofercie cenowej na Formularzu nr 1 do niniejszego zapytania.

**11. Formularz oferty cenowej:**

- a) wypełniony i podpisany przez Wykonawcę Formularz cenowo- ofertowy – wg. załączonego wzoru (Załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego). Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
- b) cena winna zawierać wszelkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia,
- c) wszelkie rozliczenia pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą odbywać się będą w złotych polskich.

**12. Informacje o formalnościach:**

- a) Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty, Zamawiający zawiadomi wszystkich Wykonawców, którzy ubiegali się o udzielenie zamówienia o wyniku postępowania.
- b) Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana uchyli się od realizacji zlecenia, Zamawiający może wybrać kolejną ofertę najkorzystniejszą spośród złożonych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny.
- c) Niniejsze postępowania prowadzone jest na zasadach opartych na wewnętrznych uregulowaniach organizacyjnych Zamawiającego. Nie mają w tym przypadku zastosowania przepisy Ustawy Prawo zamówień publicznych.
- d) **Formalności, które muszą być dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy:**  
- Wykonawca wskaże Zamawiającemu wszystkie składniki oferty cenowej w wartości netto, dane osobowe, które zostaną przeniesione do zlecenia stanowiącego Załącznik nr 2 do zapytania ofertowego.

**13. Dokumenty, jakie Wykonawca winien załączyć do oferty:**

- a) wypełniony i podpisany Formularz cenowo-ofertowy – wg. załączonego wzoru Załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego,

- b) jeżeli z przedstawionych dokumentów wynika, że osoba, która podpisała ofertę nie jest uprawniona do reprezentacji Wykonawcy w obrocie gospodarczym, do oferty załączyć dołączyć scan pełnomocnictwa dla tej osoby, podpisany przez Wykonawcę. Zamawiający dopuszcza jedno-krotne wezwanie do uzupełnienia brakującego / błędnego dokumentu.

**Ofertę należy złożyć ściśle według wymagań określonych w niniejszym zapytaniu ofertowym, zgodnie z treścią załączonych wzorów w języku polskim. Dokumenty stanowiące ofertę muszą być podpisane przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę cenową. Złożenie więcej niż jednej oferty lub alternatywy zawarte w treści oferty w tym oferty wariantowej spowodują odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez Wykonawcę. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty. Oferty złożone po terminie składania ofert, nie będą rozpatrywane. Wykonawca, którego oferta nie zostanie wybrana, lub w przypadku unieważnienia przedmiotowego postępowania, Wykonawcom nie przysługują żadne roszczenia. Zamawiający zastrzega możliwość unieważnienia niniejszego postępowania na każdym etapie, bez podania przyczyny.**

#### **Miejsce składania ofert**

Ofertę cenową należy przesłać drogą elektroniczną adres e-mail: [przetargi@wup.pl](mailto:przetargi@wup.pl), z w tytule „**OFERTA CENOWA – WUP.XVA.322.224.WW.2019**”, **w terminie do dnia 30 października 2019 r. do godz. 13:30.**

#### **Załączniki:**

1. Formularz cenowo- ofertowy
2. Projekt zlecenia wraz z umową powierzenia danych

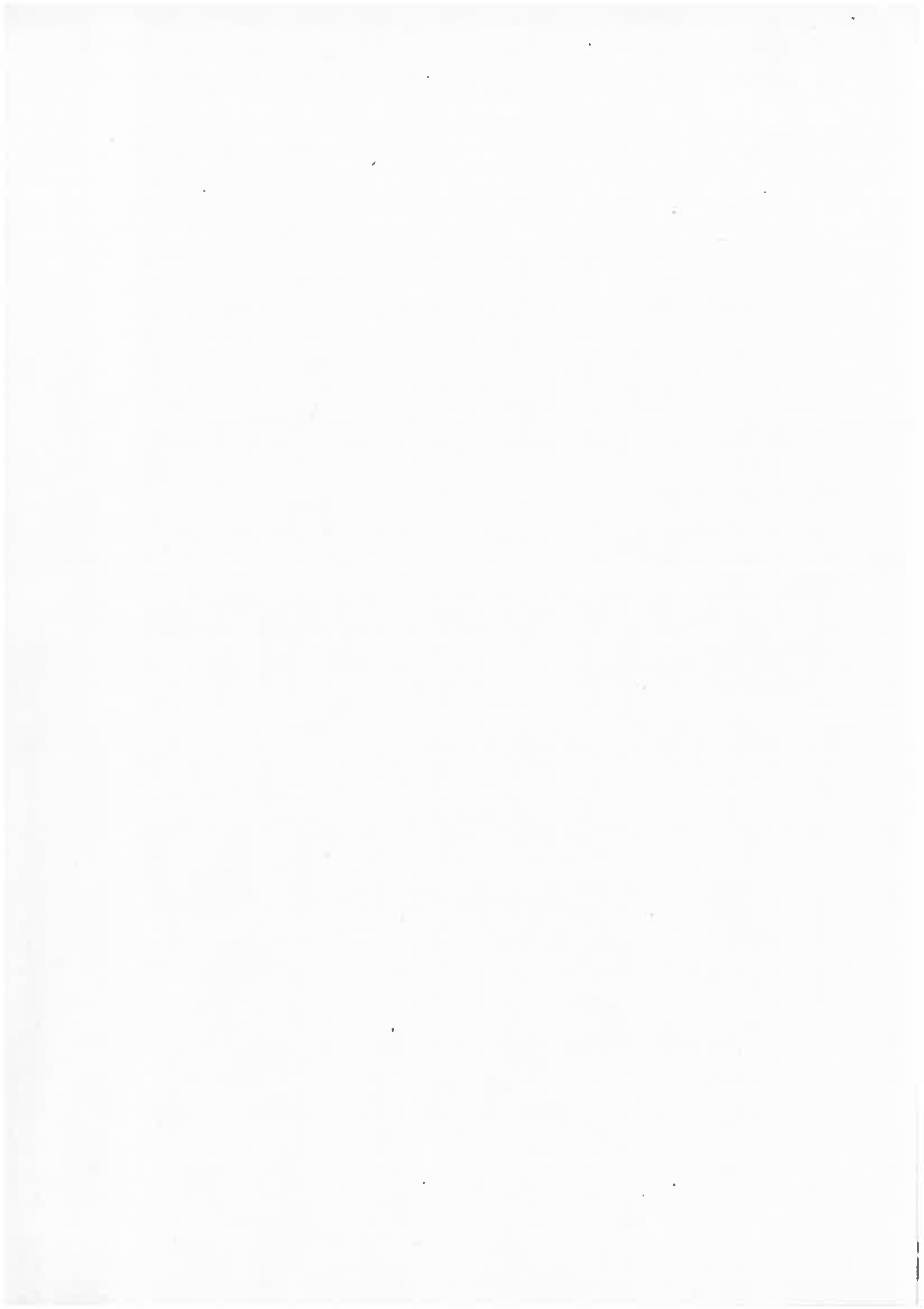
**ZATWIERDZIŁ:**

**DYREKTOR**  
Wojewódzkiego Urzędu Pracy

.....  
..... 24.10.2019 .....

*Data i podpis Kierownika Zamawiającego*

Jule.  
WTO





WUP.XVA.322.224.WW.2019

Załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego

.....  
(pieczęć adresowa Wykonawcy)

NIP: .....  
REGON: .....  
tel.: .....  
fax: .....  
adres e – mail: .....

W odpowiedzi na zapytanie ofertowe prowadzone w oparciu o art. 4 pkt 8 Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych pn.:

**„Tłumaczenia przysięgłe i zwykłe”**

Ja/My, niżej podpisany/i,

.....  
.....  
działając w imieniu i na rzecz:

**1. Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia za łączną cenę umowną brutto:**

..... zł za jedną stronę tłumaczenia

OFEROWANA ŁĄCZNA CENA UMOWNA BRUTTO OBLICZONA ZOSTAŁA W NASTĘPUJĄCY SPOSÓB:

średnia za tłumaczenie zwykłe jednej strony tekstu z języka polskiego na język obcy (komórka C7): ..... zł + średnia za tłumaczenie przysięgłe z języka polskiego na język obcy (komórka D7): ..... zł + średnia za tłumaczenie zwykłe jednej strony tekstu z języka obcego na język polski (komórka C14): ..... zł + średnia za tłumaczenie przysięgłe z języka obcego na język polski (komórka D14): ..... zł : 4 = łączna cena umowna brutto.

A	B	C	D
L.p.	Zakres tłumaczenia	Wartość zł brutto za tłumaczenie zwykłe jednej strony tekstu	Wartość zł brutto za tłumaczenie przysięgłe jednej strony tekstu
1	polski-angielski		
2	polski-niemiecki		
3	polski-francuski		
4	polski-norweski		
5	polski-szwedzki		
6	polski-niderlandzki		



7	Średnia:	(C1 do C6)	(D1 do D6)
8	angielski-polski		
9	niemiecki-polski		
10	francuski-polski		
11	norweski-polski		
12	szwedzki-polski		
13	niderlandzki-polski		
14	Średnia:	(C8 do C13)	(D8 do D13)

2. Zapoznaliśmy się z treścią Zapytania ofertowego i nie wnosimy do niego zastrzeżeń oraz przyjmujemy warunki w nim zawarte.
3. Uzyskaliśmy wszelkie informacje niezbędne do prawidłowego przygotowania i złożenia niniejszej oferty.
4. Przedmiot zamówienia wykonamy zgodnie z niniejszą ofertą oraz opisem przedmiotu zamówienia.
5. Niniejsza oferta jest zgodna z warunkami i treścią Zapytania ofertowego.
6. Oświadczamy, iż uważamy się za związanych niniejszą ofertą przed okres 30 dni licząc od daty wyznaczonej na składanie ofert.
7. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z postanowieniami zawartymi w projekcie zlecenia i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty jako najkorzystniejszej, do jego przyjęcia.
8. Oświadczamy, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO<sup>1</sup> wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskaliśmy w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.<sup>2</sup>

.....  
miejsce i data

.....  
/Podpis i pieczęć osoby upoważnionej  
do podpisywania oferty/

<sup>1</sup> rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1).

<sup>2</sup> W przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).



WUP.XVA.322.224.WW.2019  
(znak sprawy)

Szczecin, dn. .10.2019 r.

## ZLECENIE WYKONANIA USŁUGI/DOSTAWY/ROBOTY BUDOWLANEJ

(dla zamówień o wartości do 20 000,00 zł netto)

### Zamawiający:

Wojewódzki Urząd Pracy z siedzibą w Szczecinie, przy ul. A. Mickiewicza 41 zwanym dalej Zamawiającym, reprezentowanym przez:

Pana Andrzeja Przewodę – Dyrektora Wojewódzkiego Urzędu pracy w Szczecinie

**Wykonawca:**.....

Nazwa: .....

Siedziba: .....

KRS ..... NIP..... REGON .....

*jeżeli dotyczy*

tel. .... fax ..... e-mail .....

### Przedmiot zamówienia:

Tłumaczenie przysięgłe i zwykłe dokumentów prawnych i księgowych związanych z prowadzonymi działaniami windykacyjnymi poza granicami kraju.

Tłumaczenie z języka polskiego na języki: angielski, niemiecki, francuski, norweski, szwedzki, niderlandzki oraz tłumaczenie z wymienionych języków obcych na język polski.

Dokumenty przeznaczone do tłumaczenia będą przekazywane i odbierane po wykonaniu usługi osobiście przez Pracownika Zamawiającego.

Oryginał tłumaczenia zostanie odebrany przez Zamawiającego.

W 2020 roku planuje się wystąpienie około 10 spraw wymagających tłumaczenia dokumentów (ok. 20 stron każda).

Za dni robocze Zamawiającego rozumie się dni od poniedziałku do piątku (poza dniami wolnymi), godziny pracy: 7:30-15:00.

**Termin wykonania:**

- do 3 dni roboczych w przypadku tłumaczenia zwykłego;
- do 5 dni roboczych w przypadku tłumaczenia przysięgłego.

**Warunki realizacji:** Osobą sprawującą nadzór nad realizacją zamówienia ze strony Zamawiającego jest Pan(i)....., e-mail:..... tel. ....

Osobą sprawującą nadzór nad realizacją zamówienia ze strony Wykonawcy jest Pan(i)....., e-mail:..... tel. ....

**W okresie trwania zlecenia strony będą stosowały stawki podane przez Wykonawcę w Formularzu cenowo-ofertowym.**

**Niniejsze zlecenie zostanie zawarte na czas określony, tj. od 02.I.2020 r. do 31.XII.2020 r. lub do wyczerpania środków przeznaczonych na realizację zamówienia w wysokości ..... zł brutto.**

W przypadku opóźnienia w realizacji zlecenia w stosunku do określonych wyżej terminów wykonania Zamawiający zastrzega możliwość naliczenia kary umownej w wysokości 0,5% należnego Wykonawcy wynagrodzenia jednostkowego zlecenia za każdy dzień opóźnienia.

**Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kary umownej z należnego mu wynagrodzenia.**

**Informacje dot. ochrony danych osobowych:**

1. Administratorem danych osobowych w zakresie przedmiotowego zlecenia jest Wojewódzki Urząd Pracy w Szczecinie, mający siedzibę przy ul. Mickiewicza 41, 70-383 Szczecin. Z administratorem danych można się skontaktować poprzez adres e-mail: sekretariat@wup.pl lub telefonicznie pod numerem 91/42-56-102 lub pisemnie na adres siedziby administratora.
2. Z Inspektorem ochrony danych osobowych w Wojewódzkim Urzędzie Pracy w można się skontaktować poprzez adres e-mail: iod@wup.pl lub pisemnie składając wniosek na adres siedziby Urzędu, o którym mowa w ust. 1.
3. Dane osobowe zgromadzone w ramach przedmiotowego zlecenia przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu realizacji przedmiotowego zlecenia.
4. Odbiorcami zgromadzonych danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w tym przedmiotowe zlecenie. Dane mogą być przekazane także kurierom oraz podmiotom świadczącym usługi pocztowe oraz na stronie Biuletynu Informacji Publicznej Urzędu.
5. Dane osobowe będą przechowywane przez okres wynikający z Jednolitego Rzeczowego Wykazu Akt obowiązującego u Zamawiającego.
6. Obowiązek podania przez Wykonawcę danych osobowych dotyczących bezpośrednio gromadzonych danych osobowych jest wymogiem, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego oraz realizacją przedmiotowej umowy.
7. W odniesieniu do zgromadzonych danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do art. 22 RODO;
  - a) na podstawie art. 15 RODO, osoba której dane dotyczą posiada prawo dostępu do swoich danych osobowych,

*Wykonawca oświadcza, że znany jest mu fakt, iż treść niniejszego zlecenia, a w szczególności przedmiot i wysokość wynagrodzenia, stanowią informację publiczną w rozumieniu art. 1 ust. 1 ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz.U.2016.1764 j.t. z dnia 2016.10.26) która podlega udostępnieniu w trybie przedmiotowej ustawy, z zastrzeżeniem, iż Wykonawca wyraża zgodę na udostępnienie w trybie ustawy, o której mowa w zdaniu 1 zawartych w niniejszym zleceniu dotyczących go danych osobowych w zakresie obejmującym imię, nazwisko i adres zamieszkania.*



- b) na podstawie art. 16 RODO, osoba której dane dotyczą posiada prawo do sprostowania swoich danych osobowych,
  - c) na podstawie art. 18 RODO, osoba której dane dotyczą posiada prawo do żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO,
  - d) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy przetwarzanie danych osobowych danej osoby narusza przepisy RODO.
8. W odniesieniu do zgromadzonych danych osobowych, osobie której dane dotyczą, nie przysługują:
- a) w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych,
  - b) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - c) na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania zgromadzonych danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.
9. Gromadzone dane są odpowiednio zabezpieczone oraz chronione z zastosowaniem środków technicznych i organizacyjnych, aby dane zgromadzone nie były zmieniane przez osoby nieupoważnione lub nie były udostępniane osobom nieupoważnionym.

#### **Warunki płatności i dane do wystawienia faktury:**

Podstawą do wystawienia F-VAT jest odbiór przedmiotu zlecenia przez osobę wskazaną do realizacji przedmiotu zamówienia. Termin płatności do 7 dni od dnia otrzymania prawidłowo wystawione F-VAT.

#### **Dane do F-VAT:**

Wojewódzki Urząd Pracy w Szczecinie  
ul. A. Mickiewicza 41  
70-383 Szczecin  
NIP 851-26-80-829

Wykonawca zobowiązuje się umieścić na fakturze VAT numer rachunku bankowego, który został zgłoszony w organie podatkowym i umieszczony w rejestrze podatników VAT.

#### **Załączniki**

1. Umowa powierzenia danych.
2. Kserokopia formularza ofertowo – cenowego złożonego przez Wykonawcę.

.....  
**Podpis Kierownika Zamawiającego**

*Wykonawca oświadcza, że znany jest mu fakt, iż treść niniejszego zlecenia, a w szczególności przedmiot i wysokość wynagrodzenia, stanowią informację publiczną w rozumieniu art. 1 ust. 1 ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz.U.2016.1764 j.t. z dnia 2016.10.26) która podlega udostępnieniu w trybie przedmiotowej ustawy, z zastrzeżeniem, iż Wykonawca wyraża zgodę na udostępnienie w trybie ustawy, o której mowa w zdaniu 1 zawartych w niniejszym zleceniu dotyczących go danych osobowych w zakresie obejmującym imię, nazwisko i adres zamieszkania.*



**Umowa powierzenia danych**

zawarta w dniu ..... października 2019 r.

dotycząca postępowania: WUP.XVA.322.224.WW.2019

pomiędzy:

**Województwem Zachodniopomorskim - Wojewódzkim Urzędem Pracy w Szczecinie,**  
ul. A. Mickiewicza 41, 70-383 Szczecin, reprezentowanym przez:

.....  
zwanym dalej „Administratorem danych lub Administratorem”,

a

.....  
.....  
.....  
.....  
zwanym dalej „Podmiotem przetwarzającym”

o następującej treści:

**§ 1.**  
**Definicje**

1. **Dane osobowe** – oznacza to dane osobowe w rozumieniu Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679, 679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych),
2. **Administrator danych osobowych** – Wojewódzki Urząd Pracy reprezentowany przez .....Wojewódzkiego Urzędu Pracy;
3. **Podmiot przetwarzający** – .....
4. **Przetwarzanie danych osobowych**” oznacza to przetwarzanie w rozumieniu art. 4 pkt 2 RODO, tj. operację lub zestaw operacji wykonywanych na danych osobowych lub zestawach danych osobowych w sposób zautomatyzowany lub niezautomatyzowany, taką jak zbieranie, utrwalanie, organizowanie, porządkowanie, przechowywanie, adaptowanie lub modyfikowanie, pobieranie, przeglądanie, wykorzystywanie, ujawnianie poprzez przesłanie, rozpowszechnianie lub innego rodzaju udostępnianie, dopasowywanie lub łączenie, ograniczanie, usuwanie lub niszczenie;
5. **Naruszenie ochrony danych osobowych** – zgodnie z definicją zawartą w art. 4 pkt 12 RODO, naruszenie ochrony danych osobowych oznacza incydent bezpieczeństwa prowadzący do przypadkowego lub niezgodnego z prawem: zniszczenia, utracenia, zmodyfikowania, nieuprawnionego ujawnienia lub nieuprawnionego dostępu do danych osobowych przesłanych, przechowywanych lub w inny sposób przetwarzanych;
6. **RODO**- Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie

swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych).

## §2

### Zakres i cel przetwarzania danych

1. Administrator danych powierza Podmiotowi przetwarzającemu, w trybie art. 28 ogólnego rozporządzenia o ochronie danych z dnia 27 kwietnia 2016 r. (zwanego w dalszej części „RODO” oraz zgodnie z przepisem art. 31 Ustawy z dnia 10 maja 2018r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2018 r., poz. 1000 ze zm.) dane osobowe do przetwarzania, na zasadach i w celu określonym w niniejszej Umowie.
2. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się przetwarzać powierzone mu dane osobowe zgodnie z niniejszą umową, Rozporządzeniem RODO oraz z innymi przepisami prawa powszechnie obowiązującego, które chronią prawa osób, których dane dotyczą.
3. Podmiot przetwarzający oświadcza, iż stosuje środki bezpieczeństwa spełniające wymogi Rozporządzenia RODO.
4. Powierzone przez Administratora danych dane osobowe będą przetwarzane przez Podmiot przetwarzający wyłącznie w celu realizacji zlecenia z dnia ..... października 2019r. w zakresie tłumaczenia dokumentów.
5. Przetwarzanie dotyczy następujących kategorii danych: imię, nazwisko, pesel, adres zamieszkania.
6. Dane będą przetwarzane w wersji papierowej i ~~lub elektronicznej~~.<sup>4</sup>
7. Podstawą przetwarzania danych osobowych o których mowa w pkt 5 jest art. 6 ust. 1 lit. e z RODO.
8. Powierzeniu podlegają dane zwykłe ~~i/lub dane szczególnych kategorii danych osobowych~~.<sup>2</sup>

## §3

### Obowiązki podmiotu przetwarzającego

1. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się, przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych, do ich zabezpieczenia poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanemu z przetwarzaniem danych osobowych, o których mowa w art. 32 RODO.
2. Podmiot przetwarzający zapewnia wystarczające gwarancje wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, by przetwarzanie spełniało wymogi RODO i chroniło prawa osób, których dane dotyczą.
3. Przy przetwarzaniu danych osobowych podmiot przetwarzający zobowiązuje się do przestrzegania zasad wskazanych w niniejszym paragrafie, w ustawie o ochronie danych osobowych, RODO oraz innych przepisach prawa powszechnie obowiązującego dotyczącego ochrony danych osobowych.
4. Podmiot przetwarzający informuje Administratora:
  - a) w ciągu 24 godzin od stwierdzenia naruszenia o wszelkich przypadkach naruszenia ochrony danych osobowych lub o ich niewłaściwym użyciu oraz naruszeniu obowiązków dotyczących ochrony powierzonych do przetwarzania danych osobowych. Zgłoszenie powinno oprócz

<sup>1</sup> Niepotrzebne skreślić

<sup>2</sup> Niepotrzebne skreślić

elementów określonych w art. 33 ust. 3 RODO zawierać informacje umożliwiające Administratorowi danych określenie czy naruszenie skutkuje wysokim ryzykiem naruszenia praw lub wolności osób fizycznych. Jeżeli informacji, o których mowa w art. 33 ust. 3 RODO nie da się udzielić w tym samym czasie, podmiot przetwarzający może je udzielać sukcesywnie bez zbędnej zwłoki. Zgłoszenie należy wysłać na adres mailowy: [iod@wup.pl](mailto:iod@wup.pl).

- b) niezwłocznie o wszelkich czynnościach z własnym udziałem w sprawach dotyczących ochrony danych osobowych prowadzonych w szczególności przed Prezesem Urzędu Ochrony Danych Osobowych, Europejskim Inspektorem Ochrony danych Osobowych, urzędami państwowymi, policją lub przed sądem;
  - c) niezwłocznie o wynikach kontroli prowadzonych przez podmioty uprawnione w zakresie przetwarzania danych osobowych wraz z informacją na temat zastosowania się do wydanych zaleceń.
5. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do udzielenia Administratorowi, na każde żądanie, informacji na temat przetwarzania danych osobowych, o których mowa w niniejszym paragrafie, a w szczególności niezwłocznego przekazywania informacji o każdym przypadku naruszenia obowiązków dotyczących ochrony danych osobowych.
  6. Podmiot przetwarzający pomaga wywiązać się z Administratorowi z obowiązków określonych w art. 32 - 36 RODO.
  7. Podmiot przetwarzający pomaga Administratorowi wywiązać się z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą, w zakresie wykonywania jej praw określonych w rozdziale III RODO.

#### **§4** **Prawo kontroli**

1. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest umożliwić Administratorowi danych osobowych lub podmiotowi przez niego upoważnionemu, dokonanie kontroli zgodności z ustawą, Rozporządzeniem RODO przetwarzania powierzonych danych osobowych w związku z realizacją zlecenia z dnia ..... października 2019 r. w miejscach, w których są one przetwarzane. Zawiadomienie o zamiarze przeprowadzenia kontroli zostanie przekazane podmiotowi przetwarzającemu co najmniej 5 dni roboczych (tj. liczonych od poniedziałku do piątku) przed rozpoczęciem kontroli.
2. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest umożliwić Administratorowi danych osobowych lub podmiotowi przez niego upoważnionemu, także dokonanie niezapowiedzianej kontroli w przypadku powzięcia wiadomości o rażącym naruszeniu zobowiązań wynikających z ustawy, Rozporządzenia lub niniejszej Umowy.
3. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest zastosować się w terminie wskazanym przez Administratora lub podmiot przez niego upoważniony, do zaleceń dotyczących poprawy jakości zabezpieczenia powierzonych do przetwarzania danych osobowych oraz sposobu ich przetwarzania, sporządzonych w wyniku kontroli przeprowadzonych przez Administratora danych osobowych lub podmiot przez niego upoważniony.

## **§5**

### **Dalsze powierzenie danych do przetwarzania**

1. Podmiot przetwarzający może udostępniać i podpowierzać innym podmiotom powierzone dane pod warunkiem uzyskania uprzedniej i pisemnej zgody Administratora danych oraz kiedy podpisanie umowy podpowierzenia jest niezbędne w celu wykonania umowy.
2. Przekazanie powierzonych danych do państwa trzeciego może nastąpić jedynie na pisemne polecenie Administratora danych chyba, że obowiązek taki nakłada na Podmiot przetwarzający prawo Unii lub prawo państwa członkowskiego, któremu podlega Podmiot przetwarzający. W takim przypadku przed rozpoczęciem przetwarzania Podmiot przetwarzający informuje Administratora danych o tym obowiązku prawnym, o ile prawo to nie zabrania udzielania takiej informacji z uwagi na ważny interes publiczny.
3. Podwykonawca, o którym mowa w §5 pkt 1. Umowy winien spełniać te same gwarancje i obowiązki jakie zostały nałożone na Podmiot przetwarzający w niniejszej Umowie.
4. Podmiot przetwarzający ponosi pełną odpowiedzialność wobec Administratora za nie wywiązanie się ze spoczywających na podwykonawcy obowiązków ochrony danych.
5. W sytuacji wskazanej w ust. 1 Wykonawca ma obowiązek zobowiązania swojego podwykonawcy do zachowania zasad i wprowadzenia procedur bezpieczeństwa wobec przekazanych lub powierzonych mu do przetwarzania danych osobowych w zakresie nie mniejszym niż określone w niniejszej umowie.

## **§ 6**

### **Czas obowiązywania umowy**

Niniejsza umowa obowiązuje przez czas określony od 2 stycznia 2020 r. do 31 grudnia 2020 r. lub do wyczerpania środków zabezpieczonych na realizację usługi.

## **§ 7**

### **Rozwiązanie umowy**

1. Administrator danych może rozwiązać niniejszą umowę ze skutkiem natychmiastowym gdy Podmiot przetwarzający:
  - a) pomimo zobowiązania go do usunięcia uchybień stwierdzonych podczas kontroli nie usunie ich w wyznaczonym terminie;
  - b) przetwarza dane osobowe w sposób niezgodny z umową;
  - c) powierzył przetwarzanie danych osobowych innemu podmiotowi bez zgody Administratora danych.

## **§ 8**

### **Zasady zachowania poufności**

1. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, danych, materiałów, dokumentów i danych osobowych otrzymanych od Administratora danych i od współpracujących z nim osób oraz danych uzyskanych w jakikolwiek inny sposób, zamierzony czy przypadkowy w formie ustnej, pisemnej lub elektronicznej.
2. Podmiot przetwarzający oświadcza, że w związku ze zobowiązaniem do zachowania w tajemnicy danych poufnych nie będą one wykorzystywane, ujawniane ani udostępniane bez pisemnej zgody

Administradora danych w innym celu niż wykonanie Umowy, chyba że konieczność ujawnienia posiadanych informacji wynika z obowiązujących przepisów prawa lub Umowy.

3. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się usunąć w sposób trwały i nieodwracalny wszelkie dane osobowe oraz usuwa wszelkie ich istniejące kopie, chyba że prawo Unii lub prawo państwa członkowskiego nakazują przechowywanie danych osobowych pozyskane w związku z realizacją zadań wynikających z realizacji zlecenia z dnia ..... października 2019 r., niezwłocznie, co zostanie potwierdzone stosownym oświadczeniem przekazanym do Administratora danych.

#### **§9**

#### **Odpowiedzialność**

1. W przypadku nałożenia na Administratora danych osobowych prawomocnej administracyjnej kary pieniężnej na podstawie art. 83 Rozporządzenia lub zasądzenia prawomocnego odszkodowania, o którym mowa w art. 82. Rozporządzenia, w związku z niezgodnym z prawem przetwarzaniem danych osobowych przez Podmiot przetwarzający, Podmiot przetwarzający zapłaci karę umowną w wysokości 100% administracyjnej kary pieniężnej lub odszkodowań nałożonych na Administratora.
2. Podmiot przetwarzający odpowiada za szkody majątkowe lub niemajątkowe, jakie powstały wobec osób trzecich w wyniku przetwarzania danych przez Zleceniodawcę naruszającego Rozporządzenie lub inne przepisy dotyczące ochrony danych osobowych.

#### **§10**

#### **Postanowienia końcowe**

1. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach dla każdej ze stron.
2. W sprawach nieuregulowanych zastosowanie będą miały przepisy Kodeksu cywilnego oraz Rozporządzenia.
3. Sądem właściwym dla rozpatrzenia sporów wynikających z niniejszej Umowy będzie sąd właściwy dla Administratora danych

.....  
Administrator danych osobowych

Wojewódzki Urząd Pracy w Szczecinie

.....

Podmiot przetwarzający -czytelny podpis

